UMOWA
o współpracy

zawarta pomiędzy
Rejonem Orhei, (Republika Mołdawii),
reprezentowanym przez
Mera Rejonu Orhei Ion Ştefîrţa
a
Powiatem Kaliskim, Województwo Wielkopolskie (Rzeczpospolita Polska)
reprezentowanym przez
Starostę Kaliskiego Krzysztofa Nosala
Wicestarostę Kaliskiego Andrzeja Dolnego
zwanych dalej Stronami:

- kierując się zapisami Traktatu pomiędzy Rzeczypospolitą Polską a Republiką Mołdowy o przyjaźni i współpracy zawartej w dniu 15 listopada 1994 roku,
- pragnąc rozwijać relacje w duchu partnerstwa oraz stwarzać warunki niezbędne dla rozwoju obustronnej współpracy,
- pragnąc pogłębiać przyjazne stosunki między społeczeństwami lokalnymi Polski i Mołdawii na zasadach równości, partnerstwa oraz wzajemnego szacunku,

obie Strony uzgodniły, co następuje:

§ 1

Strony będą rozwijać współpracę w zakresie: gospodarczym, ekonomicznym, edukacyjnym, naukowo – badawczym, socjalnym, będą sprzyjać nawiązaniu kontaktów między wszystkimi szczeblami władzy samorządowej, wspólnotami oraz organizacjami pozarządowymi.

§ 2

1. Strony deklarują gotowość do współpracy w następujących obszarach:
   1) rozwój przedsiębiorczości,
   2) rolnictwo, przemysł rolno – spożywczy,
   3) handel,
   4) rozwój małych i średnich przedsiębiorstw,
   5) edukacja,
   6) wymiana młodzieży,
   7) kultura i turystyka,
   8) usługi.

2. Strony mogą również współpracować w innych dziedzinach w ramach swoich kompetencji, określonych prawem Republiki Mołdawii i Rzeczypospolitej Polskiej.

§ 3

Koszty realizacji projektów i działań w ramach obustronnej współpracy obciążają budżet obydwóch Stron. Strony zobowiązują się też do poszukiwania innych źródeł finansowania wspólnych projektów.

§ 4

W celu koordynacji wspólnych działań Strony mogą powoływać wspólne komisje, grupy robocze z przedstawicielami organów władzy obu Stron. Konkretne warunki współpracy, łącznie ze źródłami i sposobami finansowania planowanych projektów, będą określone w oparciu o szczegółowe i uzgodnione pomiędzy Stronami plany oraz budżety tych przedsięwzięć.

§ 5

Wszelkie zmiany, poprawki i uzupełnienia do niniejszej umowy mogą być wnoszone za zgodą obu Stron i zawarte w dodatkowej pisemnej formie. Jakiekolwiek rozbieżności w tłumaczonych tekstach wymagają wzajemnych konsultacji i uzgadniania.

§ 6

Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania. Koniec obowiązywania tej umowy nie ma wpływu na realizację projektów i programów uzgodnionych według przepisów niniejszej umowy, o ile Strony nie uzgodniły inaczej.

§ 7

Czas trwania umowy Strony uzgodniły na pięć lat od daty podpisania umowy, czas jej obowiązywania będzie automatycznie przedłużany na następne pięć lat, o ile żadna ze Stron nie zawiadomi pisemnie drugiej Strony o zamiarze zakończenia trwania umowy na 6 miesięcy przed upływem końcowego terminu jej trwania.

§ 8

Niniejsza umowa o współpracy zostaje podpisana w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, po dwa w języku mołdawskim i polskim.

Prezydent
Rejonu Orhei

Ion Stelpta

Starosta Kaliski

Krzysztof Nosal

Wicestarosta Kaliski

Andrzej Dolny

Orhei, 24.04. 2014